



## СОДЕРЖАНИЕ

### ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

Ломов А. М., Бабушкин А. П. ДВОЙНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ИГРА.....	5
Воркачев С. Г. ЛУКАВСТВО, НАРОД, ЭЛИТА: КОММУНИКАТИВНАЯ СРЕДА И ЛЕКСИКА.....	9
Аркадьева Т. Г., Кольцова Л. М., Кудрявцева Т. Ю., Панова М. В., Чуриков С. А. ПРОБЛЕМА ОПИСАНИЯ ИСТОРИЗМОВ И АРХАИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ.....	14
Шилихина К. М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСОВ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ДИСКУРСА .....	21
Лёвин К. Ю. КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ Е. Н. ВИНАРСКОЙ).....	27
Стекольников Н. В. ФОЛЬКЛОРНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ .....	31
Терентьева И. А. ТИПЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АНЕКДОТОВ.....	36
Соснина Л. В. ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ КЛАССЫ БАХУВРИХИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ).....	39
Егорченкова Н. Б. СУГГЕСТИВНАЯ СИЛА ДИЗЪЮНКТИВНОГО ВОПРОСА .....	43
Есипович Е. П. ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ КАРТЫ ЭПИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСНИ-ЖЕСТА «LA CHANSON DE ROLAND».).....	47
Филоненко Н. Г. СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ .....	52
Сребрянская Н. А. БЫЛ ЛИ ШЕКСПИР НАРКОМАНОМ?.....	57
Кургалина М. В. ВАРИАТИВНОСТЬ СПОСОБОВ И ПУТЕЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ СИТУАЦИИ ЗВУЧАНИЯ В ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ АТРИБУТИВНЫХ ЕДИНИЦ).....	61
Пономарева Ю. Л., Припадчев А. А. РЕЧЕВАЯ СИСТЕМНОСТЬ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА В ДАННЫХ СМЫСЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРИТЧИ СОЛОМОНЫ).....	65
Щеглова И. В. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОЙ МОЛОДЕЖИ В АСТРАХАНСКОМ РЕГИОНЕ .....	70
Гордеева С. В. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПОТОМКОВ РУССКИХ ЭМИГРАНТОВ В ПРИГРАНИЧНОМ КИТАЕ ВО ВТОРОМ ПОКОЛЕНИИ .....	76
Руднев Д. В. ИСТОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ВВОДНОГО СЛОВА <i>ЗНАЧИТ</i> .....	79

## ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

<i>Поддубнова А. А.</i> ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ФАКТОР КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА .....	83
<i>Шаталов Д. Г.</i> ОБРАЗНО-СХЕМАТИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ О ПЕРЕВОДЕ .....	87
<i>Ремхе И. Н.</i> МЕНТАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО КАК КОГНИТИВНО-ЭПИСТЕМИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА МЫШЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА .....	91

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Дронов П. С.</i> ЛАВРОВЫЙ ВЕНЕЦ И ЕГО ВИДЫ: ВАРИИРОВАННИЕ ИДИОМЫ ПОЧИВАТЬ НА ЛАВРАХ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ .....	95
<i>Меркулова И. А.</i> КВАНТИТАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ .....	100

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

<i>Бубнова Н. В.</i> ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ СЛОВАРНОГО ТИПА КАК ИСТОЧНИК ОБЩЕОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	108
<i>Щербакова М. В., Поваляхина Д. А.</i> ЛИЧНОСТНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СТРУКТУРЕ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ .....	114
<i>Попова Т. П.</i> ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ИНОЯЗЫЧНОМУ НАУЧНОМУ ДИСКУРСУ .....	119

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Воеводская О. М.</i> ОБЗОР ДИССЕРТАЦИОННЫХ РАБОТ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ (1985–2014 годы) .....	124
<i>Пастухов А. Г.</i> СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕДИАТЕКСТА: НОВОЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ МЕТОДА .....	130
<i>Гришаева Л. И.</i> В ПОМОЩЬ ИЗУЧАЮЩИМ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ .....	134
<i>Толчеева К. В.</i> ИЗУЧЕНИЕ ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ПАРАТЕКСТА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ НАУКЕ: ПРОБЛЕМЫ АВТОРСКОЙ ПОЭТИКИ И РОМАНИЗАЦИИ ДРАМЫ .....	137

## ИНФОРМАЦИЯ

<i>Фененко Н. А., Щербакова М. В.</i> ИТОГИ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА» .....	141
ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ .....	144

# Proceedings of Voronezh State University

SCIENTIFIC JOURNAL



*SERIES: LINGUISTICS AND INTERCULTURAL  
COMMUNICATION  
Published since 2001  
Published quarterly*

---

---

**Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. № 3. July – September**

---

---

## CONTENTS

### LANGUAGE THEORY

<i>Lomov A. M., Babushkin A. P.</i> DOUBLE LANGUAGE PLAY .....	5
<i>Vorkachev S. G.</i> SLYNESS, PEOPLE, ELITE: COMMUNICATIVE ENVIRONMENT AND VOCABULARY .....	9
<i>Arkadieva T. G., Koltsova L. M., Kudryavtseva T. Yu., Panova M. V., Churikov S. A.</i> LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF HISTORICISMS AND ARCHAISMS IN MODERN DICTIONARIES .....	14
<i>Shilikhina K. M.</i> THE USE OF LANGUAGE CORPORA IN DISCOURSE STUDIES .....	21
<i>Levin K. Yu.</i> CONCEPTUAL IMPORTANCE OF PSYCHOLINGUISTIC TERMINOLOGY «IN THE WORKS OF E. N. VINARSKAYA» .....	27
<i>Stekolnikova N. V.</i> FOLKLORE TEXT AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH .....	31
<i>Terentieva I. A.</i> TYPES OF LINGUISTIC CANNED JOKES .....	36
<i>Sosnina L. V.</i> ONOMASIOLOGICAL CLASSES OF BAHUVRIHI OF RUSSIAN ADJECTIVES .....	39
<i>Egorchenkova N. B.</i> SUGGESTIVE FORCE OF DISJUNCTIVE QUESTIONS .....	43
<i>Esipovich E. P.</i> PRINCIPLES OF FORMATION OF THE COGNITIVE MAP OF THE EPIC SONG «LA CHANSON DE ROLAND» .....	47
<i>Filonenko N. G.</i> COGNITIVE ASPECT OF THE SUBJECT-PREDICATE RELATIONS IN FRENCH LITERARY TEXT .....	52
<i>Srebryanskaya N. A.</i> WAS SHAKESPEARE A DRUG ADDICT? .....	57
<i>Kurgalina M. V.</i> VARIATIVITY OF CONCEPTUALIZATION OF SOUND WITH ENGLISH ATTRIBUTIVES .....	61
<i>Ponomareva Yu. L., Pripadchev A. A.</i> CONSISTENCY OF SPEECH IN THE OLD CHURCH SLAVONIC TEXT OF THE SONG OF SOLOMON .....	65
<i>Scheglova I. V.</i> COMMUNICATIVE BEHAVIOR OF BILINGUAL YOUTH IN ASTRAKHAN REGION .....	70
<i>Gordeeva S. V.</i> LANGUAGE COMPETENCE OF THE SECOND GENERATION DESCENDANTS OF RUSSIAN EMIGRANTS IN CHINESE BORDERLAND .....	76
<i>Rudnev D. V.</i> THE HISTORY OF THE RUSSIAN PARENTHETICAL WORD «ZNACHIT» .....	79

### TRANSLATION STUDIES

<i>Poddubnova A. A.</i> POLITENESS AS THE ATTRIBUTE OF INTERPRETER'S COMMUNICATIVE BEHAVIOR .....	83
<i>Shatalov D. G.</i> IMAGE-SCHEMATIC METAPHORS OF TRANSLATION .....	87
<i>Remkhe I. N.</i> MENTAL SPACE AS COGNITIVE AND EPISTEMIC STRUCTURE OF TECHNICAL TRANSLATOR'S THINKING .....	91